

## 13 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

# Regierungsvorlage

### ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich  
und

die Türkische Republik

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

in Anerkennung des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit und der Aufrechterhaltung der erworbenen Ansprüche und Anwartschaften,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen, das an die Stelle des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 6. August 1974 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1979 treten soll:

#### ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

##### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. „Österreich“  
die Republik Österreich,  
„Türkei“  
die Türkische Republik;
2. „Rechtsvorschriften“  
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;

### AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA

#### ANLAŞMA

Avusturya Cumhuriyeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti

Her iki devletin sosyal güvenlik alanındaki ilişkilerini geliştirmek ve hukuk alanındaki gelişme ile uyum sağlamak arzusu ile ve her iki akit devlet vatandaşlarının, sosyal güvenlik hakkındaki iç mevzuatın uygulanmasında eş değerde tutulmaları keza kazanılmış ve kazanılacak hakların korunması ilkesinden hareket ederek, 6 Ağustos 1974 tarihli Ek Anlaşma ve 30 Kasım 1979 tarihli İkinci Ek Anlaşma ile tadil edilen 12 Ekim 1966 tarihli Sosyal Güvenlik Anlaşmasının yerine geçmek üzere, aşağıdaki Anlaşma üzerinde mutabakata varmışlardır:

#### BÖLÜM I GENEL HÜKÜMLER

##### Madde 1

(1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında;

1. «Avusturya»  
Avusturya Cumhuriyetini;  
«Türkiye»  
Türkiye Cumhuriyetini;
2. «Mevzuat»  
2 nci maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik kollarıyla ilgili olarak bir Akit Taraf ülkesinde veya bu ülkenin bir kısmında yürürlükte olan yasa, tüzük ve yönetmelikler ile hukuki kıymeti haiz diğer genel emir ve tahlimatı;

3. „zuständige Behörde“  
in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,  
in bezug auf die Türkei die Minister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;
4. „Träger“  
die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
5. „zuständiger Träger“  
den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
6. „Familienangehöriger“  
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
7. „Versicherungszeiten“  
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
8. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“  
eine Geldleistung, eine Pension oder Rente einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalsabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden;
9. „Familienbeihilfen“  
die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften und gleichartige Beihilfen nach den türkischen Rechtsvorschriften.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

#### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Krankenversicherung,
  - b) die Unfallversicherung,
  - c) die Pensionsversicherung,
  - d) die Familienbeihilfe;
2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Krankenversicherung,
  - b) die Mutterschaftsversicherung,

3. «Yetkili Makam»  
Avusturya bakımından, Sosyal İşler Bakanını, aile yardımları ile ilgili konular bakımından, Federal Maliye Bakanını;

Türkiye bakımından, 2 nci maddenin 1 nci fıkrasında belirtilen mevzuatları uygulayacak olan Bakanları;

4. «Mercii»  
2 nci maddenin 1 nci fıkrasında belirtilen mevzuatı veya bu mevzuatın bir kısmını uygulamakla görevli kuruluş veya makamı;
5. «Yetkili Mercii»  
Sigortalının yardım isteğinde bulunduğu sırada bağlı olduğu mercii veya en son sigortalı olduğu Akit Taraf ülkesinde bulunsaydı hangi mercie bağlı olacak idiyse o mercii;
6. «Aile Ferdi»  
Nam ve hesabına yardımların yapılacak olduğu mercii merkezini bulunduğu Akit Taraf mevzuatına göre, bir aile ferdini;
7. «Sigortalılık süreleri»  
Her iki Akit devlet mevzuatının kabul ettiği prim ödeme ve muadil süreleri;
8. «Para yardımı» «Aylık» veya «Gelir»  
Bir para yardımını, bir aylığı veya kendisini oluşturan bütün kısımları dahil, bir geliri, her türlü zamları, intibak farklarını, her türlü ilâveleri ve keza sermaye olarak yapılan toptan ödemeleri ve prim iadesi olarak yapılan ödemeleri;
9. «Aile Yardımları»  
Avusturya mevzuatına göre aile yardımını ve Türk mevzuatına göre olan aynı mahiyetteki yardımları; ifade eder.

(2) Bu anlaşmadaki diğer deyimler, ilgili mevzuatta hangi anlamda kullanılmış ise o anlamı ifade eder.

#### Madde 2

(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıda yazılı mevzuat hakkında uygulanır.

1. Avusturya bakımından,
  - a) Hastalık Sigortası;
  - b) Kaza Sigortası;
  - c) Emekli Sigortası;
  - d) Aile Yardımı;
2. Türkiye bakımından,
  - a) Hastalık Sigortası;
  - b) Analık Sigortası;

## 13 der Beilagen

3

- c) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
- d) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung,
- e) die Pensionskasse für Beamte und Angestellte des Staates.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

**Artikel 3**

(1) Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für

- a) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten,
- b) Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

**Artikel 4**

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen gleich

- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates;
- b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten;
- c) Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

**Artikel 5**

(1) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

(2) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen der Sozialversicherung eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in

- c) İş kazaları ve Meslek Hastalıkları sigortası;
- d) Malüllük, Yaşlılık ve Ölüm Sigortası;
- e) Devlet Memur ve Hizmetlilerinin Emekli Sandığı;

(2) Bu Anlaşma, 1 nci fıkrada belirtilen mevzuatı birleştiren değiştiren veya tamamlayan tüm mevzuat hakkında uygulanır.

(3) Üçüncü devletlerle yapılan Anlaşmalardan doğan mevzuat, bu Anlaşmanın uygulanmasında nazara alınmaz.

**Madde 3**

(1) Bu Anlaşma, akit devletlerin vatandaşları ile bunların aile fertleri ve geride kalan haksahipleri için geçerlidir.

(2) Bu Anlaşma, ayrıca

- a) Bir akit taraf ülkesinde oturan, Mültecilerin Hukuki Durumları hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Anlaşma ile buna ilişkin 31 Ocak 1967 tarihli protokol'de belirtilen mülteciler ile
- b) Bir akit taraf ülkesinde oturan vatansızların Hukuki Durumları hakkındaki 28 Eylül 1954 tarihli Anlaşmada belirtilen vatansızlar için de geçerlidir.

**Madde 4**

Bir Akit Taraf mevzuatının uygulanmasında, bu taraf vatandaşları,

- a) diğer akit taraf vatandaşları ile,
- b) bir akit taraf ülkesinde oturan, Mültecilerin Hukuki Durumları hakkındaki 28 Temmuz 1951 tarihli Anlaşma ve buna ilişkin 31 Ocak 1967 tarihli Protokol'de belirtilen mültecilerle;
- c) bir akit taraf ülkesinde oturan, Vatansızların Hukuki Durumları hakkındaki 28 Eylül 1954 tarihli Anlaşmada belirtilen vatansızlar ile eş değer kabul edilirler.

**Madde 5**

(1) Bir Akit Tarafın mevzuatına göre müstahak olunan aylık, gelir ve diğer para yardımları, şayet bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa, haksahibinin diğer akit taraf ülkesinde ikamet etmesi halinde de ödenir.

(2) Bir Akit Taraf Mercinin diğer akit taraf devletinin üçüncü bir devletin ülkesinde ikamet eden vatandaşlarına olan aylık, gelir ve diğer para yardımları, sanki bunlar ilk akit taraf devletinin üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet eden vatandaş-

2

demselben Umfang gezahlt, als handelte es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates, die sich im Gebiet dieses dritten Staates aufhalten.

ları imiş gibi, aynı koşullar ve aynı miktarlarda yapılır.

## ABSCHNITT II ANZUWENDENDE RECHTSVOR- SCHRIFTEN

### Artikel 6

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmten, gelten für Erwerbstätige die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Dienstnehmern auch dann, wenn sich ihr Wohnort oder der Sitz ihres Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

### Artikel 7

(1) Werden Dienstnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Dienstgeber entsendet, der sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie bis zum Ende des 24. Kalendermonats ihrer Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Werden Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wären sie noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie für andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

### Artikel 8

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten die Bestimmungen der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen.

### Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach

## BÖLÜM II UYGULANACAK MEVZUAT

### Madde 6

7 ve 8 nci maddelerde aksine bir hüküm yoksa, kazanç getiren işte çalışanlar için, işin yapıldığı ülke mevzuatı geçerlidir. Bu husus, ikamet yeri veya işverenin merkezi diğer akit taraf ülkesinde bulunan işçiler için de geçerlidir.

### Madde 7

(1) Bir akit taraf ülkesinde oturan işçiler, kendilerini ilk akit taraf ülkesinde çalıştıran bir işveren tarafından diğer akit taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, bunlar hakkında, diğer akit taraf ülkesinde çalıştıkları 24. takvim ayının sona ermesine kadar, sanki bunlar hala bu taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, ilk akit taraf mevzuatı uygulanır.

(2) Merkezi bir akit taraf ülkesinde bulunan bir hava nakliyat firmasının işçileri, bu firmanın ülkesinden diğer akit taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, bunlar hakkında, sanki bunlar hala bu taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, ilk akit taraf mevzuatı geçerliliğini korur.

(3) Bir geminin mürettebatı ile bir gemide sadece geçici olarak çalışmayan diğer personel hakkında, gemide bayrağı taşınan akit taraf devletin mevzuatı uygulanır.

### Madde 8

Diplomat ve konsoloslar ile diplomat ve konsoloslar tarafından yönetilen temsilciliklerin idare ve teknik personeli ve keza bu temsilciliklerin resmi hizmet personeli ve konsoloslar tarafından yönetilen temsilciliklerin diplomatları, konsolosları ve üyelerinin münhasıran ev hizmetlerinde çalıştırılan hizmetlileri hakkında, Diplomatik İlişkiler hakkındaki Viyana Anlaşması ile Konsolosluk İlişkileri hakkındaki Viyana Anlaşması hükümleri uygulanır.

### Madde 9

6 ilâ 8 nci maddelere göre mevzuatı uygulanacak olan akit taraf yetkili makamı, işçi ile işverenin müşterek başvurusu veya kazanç sağlayan işlerde çalışan diğer kimselerin talebi üzerine, ilgili kimse-

den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

### ABSCHNITT III

#### BESONDERE BESTIMMUNGEN

##### Kapitel 1

#### Krankheit, Mutterschaft und Tod (Sterbegeld)

##### Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

##### Artikel 11

(1) Begibt sich ein Dienstnehmer in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat er für sich und seine in diesem Gebiet befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen:

- a) Er muß bei seiner letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein,
- b) er muß nach seiner letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein,
- c) er muß unter Berücksichtigung der im Artikel 10 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt der Dienstnehmer in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben a, b oder c und tritt der Versicherungsfall innerhalb des in den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, vorgesehenen Zeitraumes ein, so hat er Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften. Die Bestimmungen des Artikels 12 Absätze 3 bis 6 finden entsprechend Anwendung.

##### Artikel 12

(1) Ist eine Person bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn ihr Zustand

lerin diğer akit taraf mevzuatına tabi olmaları halinde, bu taraf mevzuatından bağışık tutulmasına izin verebilir. Bu hususta karar verilirken, yapılan işin mahiyeti ve koşulları gözönünde bulundurulur. Karar alınmadan önce, diğer akit taraf yetkili makamına, düşüncesini bildirme fırsatı verilir. İşçi bu taraf ülkesinde çalışmıyor ise, sanki bu taraf ülkesinde çalışıyormuş gibi işlem görür.

### BÖLÜM III

#### ÖZEL HÜKÜMLER

##### Kısım 1

#### Hastalık, analık ve ölüm (cenaze parası)

##### Madde 10

Bir kimsenin, her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış olması halinde, bu süreler, aynı zamana rastlamamış olması koşulu ile, yardım hakkının kazanılması, idamesi ve ihyası bakımından birleştirilir.

##### Madde 11

(1) Bir işçi, diğer akit taraf ülkesine gittiği takdirde, kendisi ve bu taraf ülkesinde bulunan yardıma müstahak aile fertleri için aşağıdaki koşullarla, diğer akit taraf mevzuatında öngörülen yardımları talep etme hakkına sahiptir:

- a) bu akit taraf ülkesine son defa yaptığı seyahat sırasında çalışabilir durumda olması gereklidir;
- b) bu ülkeye yaptığı son defaki seyahatından sonra mecburi sigortalı bulunması gereklidir;
- c) 10 ncu maddede öngörülen sigortalılık sürelerinin birleştirilmesinde, bu akit taraf mevzuatında belirtilen koşulları yerine getirmiş bulunması gereklidir.

(2) İşçinin 1 nci fıkrada belirtilen hallerde, a, b ve c bendlerindeki koşulları yerine getirmemesi ve sigorta vak'asının, ikamet yerini değiştirmeden önce, son defa sigortalı bulunduğu akit tarafın mevzuatında öngörülen zaman içerisinde meydana gelmesi halinde, işçi, bu akit taraf mevzuatına göre yardım talep etme hakkına sahiptir. 12 nci maddenin 3 ilâ 6 ncı fıkra hükümleri aynen uygulanır.

##### Madde 12

(1) Akit taraflardan birinin meciinde sigortalı olan bir kimse, geçici olarak diğer akit taraf ülkesinde bulunduğu sırada, sağlık durumunun, hastanedeki bakım dahil, derhal hekim tarafından te-

sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, in dem sie wohnt, zurückkehrt oder ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Vor der Rückkehr beziehungsweise der Wohnortverlegung ist die Zustimmung des zuständigen Trägers einzuholen. Die Zustimmung kann nur wegen des Gesundheitszustandes verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldigen Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen von dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Träger des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen des zuständigen Trägers gezahlt werden.

(6) Die Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

### Artikel 13

(1) Die Familienangehörigen eines Versicherten, der bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob der Versicherte bei dem Träger ihres Wohnortes versichert wäre. Die Leistungsgewährung richtet sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von

davi edilmensini gerektirdiği takdirde, gerekli yardım görür.

(2) Bir akit tarafın bir merciinin nam ve hesabına yardıma müstahak bulunan bir kimse, ikamet ettiği akit taraf ülkesine döndüğü veya ikametgâhını diğer akit taraf ülkesine naklettiği takdirde, yardım hakkını muhafaza eder. İkamet edilen ülkeye dönülmeden veya ikametgâhın naklinden önce yetkili merciin muvafakatının alınması gereklidir. Muvafakat sadece sağlık durumu nedeni ile reddedilebilir. Muvafakat, gerekli koşulların mevcudiyeti halinde ve ilgilinin elinde olmayan nedenlerle daha önce alamamış olması durumunda, sonradan da verilebilir. Analık hali nedeni ile olan yardımlar için, muvafakat, sigorta vak'asının meydana gelmesinden önce verilebilir.

(3) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen hallerde, sağlık yardımları, ikamet mahallindeki merci tarafından, bu taraf mevzuatına göre yapılır.

(4) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen hallerde, protezlerin, büyük çaptaki yardımcı maddelerin ve diğer önemli sağlık yardımlarının yapılması, yetkili merciin buna ilişkin muvafakatta bulunmasına bağlıdır; bu husus, acil haller için geçerli değildir. Acil durum, yardım yapılmasının, ilgili kimsenin yaşam veya sağlığının ciddi surette tehlikeye sokulmadan ertelenemeyecek olması halinde, söz konusudur.

(5) 1 ve 2 nci fıkralarda belirtilen hallerde, para yardımları, yetkili merciin uyguladığı mevzuata göre yapılır. Bu yardımlar, yetkili merciin talebi üzerine, diğer akit tarafın bir merci tarafından ödenebilir.

(6) 1 ilâ 5 nci fıkra hükümleri aile fertleri hakkında da uygulanır.

### Madde 13

(1) Akit taraflardan birinin Merciiine bağlı bir sigortalının diğer akit taraf ülkesinde ikamet etmekte bulunan aile fertleri, sigortalı diğer taraf Merciiine bağlı imiş gibi, sağlık yardımlarından faydalanırlar. Yardım, bu taraf Merciiin uyguladığı mevzuata göre sağlanır.

(2) Sigortalının aile fertleri ikametgâhlarını yetkili Merciiin bulunduğu akit taraf ülkesine naklettikleri takdirde, yardımlar bu taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu hüküm, sigortalının aile fertlerinin, aynı hastalık veya analık vakası sebebiyle, ikametgâhlarının değişmesinden önce oturmakta oldukları akit taraf ülkesindeki Merciiiden yardım almış ol-

## 13 der Beilagen

7

einem Träger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor der Wohnortverlegung gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Träger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Gilt eine Person nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als Familienangehöriger, so werden die Leistungen nur einmal gewährt. Zur Erbringung der Leistungen ist der Träger des Vertragsstaates verpflichtet, in dessen Gebiet der Familienangehörige wohnt.

**Artikel 14**

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

**Artikel 15**

Die nach den Artikeln 11 bis 14 in Betracht kommenden Sachleistungen sind zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt.

**Artikel 16**

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnortes die nach Artikel 11 Absatz 2, Artikel 12 Absätze 1, 2 und 6, Artikel 13 Absatz 1 sowie Artikel 14 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten; dies gilt nicht bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem Vertragsstaat, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltemäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen an Stelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

maları halinde de uygulanır. Akit taraflardan birinin mevzuatında yardımlar için azami bir sürenin öngörülmüş olması halinde, aynı hastalık veya analık vakası için akit taraf mevzuatına göre yardım yapılmış olan süreler yetkili Mercii tarafından nazara alınır.

(3) İki akit taraf mevzuatına göre aile ferdi olan bir kimse, yalnız ikamet ettiği ülkedeki Yetkili Merciiin uyguladığı mevzuata göre sağlanan yardımlardan faydalanır.

**Madde 14**

(1) Akit tarafların emekli sigortasından kendilerine aylık bağlanmış bulunan aylık sahipleri hakkında, bunların, ülkesinde ikamet ettikleri akit tarafın, aylık sahiplerinin hastalık sigortasına ilişkin mevzuatı uygulanır. Sadece diğer akit taraf mevzuatına göre bir aylığın bağlanmasında, bu aylık, ilk akit taraf mevzuatına göre bağlanmış bulunan aylık olarak geçerlidir.

(2) 1 nci fıkra hükmü, aylık tahsis talebinde bulunanlar için de geçerlidir.

**Madde 15**

11 ilâ 14 ncü maddelere göre sözkonusu olan sağlık yardımları

Avusturya'da

İlgili kimsenin bulunduğu ya da ikamet ettiği yer için yetkili olan, işçi ve hizmetlilerin Bölge Hastalık Sandığı tarafından,

Türkiye'de ise,

Sosyal Sigortalar Kurumu tarafından yapılır.

**Madde 16**

(1) Yetkili mercii, ikamet mahallindeki sosyal sigorta merciiinin, 11 nci maddenin 2 nci fıkrası, 12 nci maddenin, 1, 2 ve 6 ncı fıkraları, 13 ncü maddenin 1 nci fıkrası; ve keza 14 ncü maddenin 1 nci fıkrasının ikinci cümlesine göre yaptığı masrafları, idari masraflar hariç, bu merciiie tazmin eder; ancak, bu hüküm aylık ödemekle yükümlü olan merciiin bulunduğu ülkede geçici olarak bulunulması halinde, geçerli değildir.

(2) Yetkili makamlar, işlerin idari yönden sadeleştirilmesi bakımından, bütün vak'alarda veya belirli vak'a gruplarında, masrafların münferit hesaplaşmalar yerine, götürü meblâğlar üzerinden tazmin edilmesi hususunu kararlaştırabilirler.

3

**Artikel 17**

(1) Stirbt eine Person, für welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, oder ein Pensionsberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

**Kapitel 2****Alter, Invalidität und Tod  
(Pensionen)****Artikel 18**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**Artikel 19**

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Leistung, so hat der zuständige Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach

**Madde 17**

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan veya aylık almaya hak kazanmış bulunan bir kimsenin veyahut aile ferdinin diğer akit taraf ülkesinde ölümü halinde, ölüm ilk akit taraf ülkesinde vukubulmuş sayılır.

(2) Cenaze parası yardımı müstehak olan kimsenin diğer akit Taraf ülkesinde ikamet etmekte olması halinde dahi, yetkili mercii tarafından ödenir.

**Kısım 2****Yaşlılık, Malüllük ve Ölüm  
(aylıkları)****Madde 18**

Bir kimse, her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış ise, bu süreler, aynı zamana rastlamamış olmak koşulu ile, yardım hakkının kazanılması, idame ettirilmesi veya ihyası bakımından birleştirilir.

**Madde 19**

(1) Her iki akit taraf ülkesinde sigortalı olarak çalışmış olan bir kimse veya geride kalanları bir yardım isteminde buldukları takdirde, yetkili mercii, yardımı, aşağıdakibiçimde tespit eder:

- a) Yetkili sigorta mercii, kendi mevzuatına göre, ilgili kimsenin, sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle yardım talep etme hakkına sahip olup olmadığını tespit eder;
- b) Bir yardım talep etme hakkının mevcut olması halinde, yetkili mercii, ilk olarak, her iki akit taraf mevzuatına göre geçen bütün sigortalılık sürelerinin münhasıran kendi mevzuatına göre geçmiş olması durumunda müstehak olunacak olan nazari yardım meblâğını hesaplar. Şayet yardım meblâğı sigortalılık süresine bağlı değil ise, bu meblâğ nazari meblâğdır;
- c) Yetkili mercii, bilâhare, borçlanılan kısmi yardımı, (b) bendindeki esasa göre hesaplanan meblâğı nazara alarak, kendi mevzuatına göre nazara alınacak olan sigortalılık süreleri ile her iki akit taraf mevzuatına göre geçen tüm sigortalılık süreleri arasındaki süre oranına göre hesaplar.

(2) Bir akit tarafın mevzuatına göre, yardım için nazara alınacak olan sigortalılık sürelerinin toplam olarak 12 ay'a ulaşmaması ve bu taraf mevzuatına göre, bu sürelere istinaden hiçbir yardım hakkının

## 13 der Beilagen

9

diesen Rechtsvorschriften kein Leistungsanspruch lediglich auf Grund dieser Zeiten, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften erworbene Zeiten.

**Artikel 20**

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 18 und 19 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 gilt folgendes:
  - a) Türkische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
  - b) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den türkischen Rechtsvorschriften hatte.
  - c) Die Bemessungsgrundlage ist ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
  - d) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

mevcut bulunmaması halinde, bu taraf mevzuatına göre hiçbir yardım yapılmaz; bu takdirde, diğer akit tarafın sosyal sigorta mercii, bildirilen bu süreleri, yardım hakkının kazanılması, idamesi ve ihyası bakımından ve keza yardımın miktarı yönünden, sanki kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi, nazara alır.

**Madde 20**

Avusturya yetkili mercileri, 18 ve 19 ncu maddeleri aşağıdaki esaslara göre uygularlar:

1. Yetkili mercii tarafından yapılacak tespit işleminde sadece Avusturya sigortalılık süreleri nazara alınacaktır.
2. 18 ve 19 ncu madde hükümleri, yardım talep koşulları ve Avusturya maden işçilerinin emekli sigortasından madencilere ödenen para yardımı için geçerli değildir.
3. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının uygulamasında aşağıdaki hususlar geçerlidir:
  - a) Türk sigortalılık süreleri, Avusturya'nın hesaba dahil edilebilirlik hakkındaki mevzuatı uygulanmaksızın, nazara alınacaktır.
  - b) Sigortalının, Türk mevzuatına göre, yaşlılık veya Malüllük sigortasından aylık tahsis talebinde bulunma hakkına sahip olduğu süreler de nötral süreler olarak geçerlidir.
  - c) Aylığın hesaplanmasında nazara alınacak olan esaslar münhasıran Avusturya sigortalılık sürelerinden oluşur.
  - d) Munzam sigorta primleri, maden işçilerine yardım zammı, muhtaçlık yardımı ve ayarlama zammı aylığın hesabında nazara alınmaz.
4. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendelerinin uygulanmasında, birbiriyle çakışan sigortalılık süreleri, gerçek miktarları ile nazara alınacaktır.
5. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının c bendinin uygulanmasında, her iki akit taraf mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri toplamının Avusturya mevzuatına göre, aylıktaki artış meblâğının tayini için tespit edilen azami miktarı aşması halinde, borçlanılan kısmı yardım, Avusturya mevzuatına göre nazara alınacak olan sigortalılık süreleri ile yukarıda bildirilen azami sigortalılık ayı arasındaki süre farkı oranında olmak üzere hesaplanacaktır.

6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 19 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.
7. Der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den türkischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
9. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.
6. Muhtaçlık yardımının tayininde, 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendi hükümleri geçerlidir; 23 ncü madde aynen uygulanır.
7. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının c benine göre hesaplanan meblâğ, icabında, munzam sigorta primleri için öngörülen artış meblâğları, maden işçilerine yapılan yardım zammı, muhtaçlık yardımı ve aylıkta yapılan ayarlama zammı kadar artırılır.
8. Avusturya mevzuatına göre, maden işçilerinin emekli sigortasından yardımların yapılması hususu, Avusturya mevzuatı anlamındaki madencilik faaliyetlerinin daha ziyade belirli işletmelerde geçmiş olmasına bağlı kılınması halinde, Türkiye'de geçen sigortalılık sürelerinden, sadece, aynı mahiyetteki işletmelerde, aynı mahiyetteki işlerin yapıldığı süreler nazara alınacaktır.
9. Avusturya emekli sigortasından yapılan özel ödemeler, Avusturya kısmi yardımı miktarında yapılır; 23 ncü madde aynen uygulanır.

#### Artikel 21

Die zuständigen türkischen Träger haben die Artikel 18 und 19 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Zuständiger Träger ist die Anstalt oder Kasse, an die die versicherte Person in der Türkei zuletzt Beiträge entrichtet hat.
2. Unterliegt eine Person vor ihrer Versicherung in der Türkei den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung, so gilt bei der Durchführung der türkischen Rechtsvorschriften der Versicherungsbeginn in Österreich als erster Eintritt in die Versicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 sind für die Feststellung der Bemessungsgrundlagen ausschließlich die nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und die diesen Versicherungszeiten zugrundeliegenden Einkünfte zu berücksichtigen.
4. Bei der Durchführung des Artikels 19 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Hängt nach den türkischen Rechtsvorschriften die Feststellung des Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten im Bergbau bei Untertage- und Wechschichtarbeiten ab, so sind von den österreichischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine entsprechende Beschäftigung zugrunde liegt.
6. Die nach den türkischen Rechtsvorschriften zu gewährenden Sonderzahlungen sind nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstaben b und c zu berechnen.

#### Madde 21

Yetkili Türk mercileri, 18 ve 19 ncu maddeleri, aşağıdaki esaslara göre uygularlar:

1. Yetkili mercii, sigortalı şahsın Türkiye'de son defa prim ödeğiği Kurum veya sandıktır.
2. Bir kimsenin Türkiye'deki sigortalılığında önce Avusturya emekli sigortası mevzuatına tabi bulunmuş olması halinde, Türk mevzuatının uygulanmasında, Avusturya'daki sigortalılığın başlangıcı, sigortaya ilk giriş olarak kabul edilir.
3. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının uygulanmasında, aylığın hesabında nazara alınacak esasların tespitinde münhasıran Türk mevzuatına göre geçen sigortalılık süreleri ile aylığın bağlanmasına esas tutulacak kazançlar nazara alınacaktır.
4. 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendlerinin uygulanmasında, birbiriyle çakışan sigortalılık süreleri gerçek miktarları üzerinden nazara alınacaktır.
5. Türk mevzuatına göre, yardım hakkının tespiti hususunun, sigortalılık sürelerinin maden ocaklarında yer altında ve münavebeli vardiye işlerinde geçmiş olması koşuluna bağlı tutulması halinde, Avusturya sigortalılık sürelerinden sadece, benzeri işlerde geçen sigortalılık süreleri esas tutulur.
6. Türk mevzuatına göre yapılacak olan özel ödemeler, 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının b ve c bendlerine göre hesaplanır.

**Artikel 22**

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 19 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

**Artikel 23**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

**Kapitel 3****Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten****Artikel 24**

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 12 Absatz 4 gilt entsprechend.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Türkei

von der Sozialversicherungsanstalt.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 16 entsprechend.

**Madde 22**

(1) Akit taraflardan birinin mevzuatına göre, 18 nci madde uygulanmaksızın da yardım talep hakkının mevcut olması halinde, bu akit tarafın yetkili mercii, aynı yardım hakkının diğer akit taraf mevzuatına göre mevcut olmadığı sürece, sadece kendi uyguladığı mevzuata istinaden nazara alınacak olan sigortalılık sürelerine göre sözkonusu olan yardımları yapacaktır.

(2) 1 nci fıkra hükmüne göre tespit edilen yardım, aynı yardım hakkının diğer akit taraf mevzuatına göre meydana gelmesi halinde, 19 ncu maddeye göre yeniden tespit edilecektir. Yeni tespit işlemi, bu akit taraf mevzuatına göre yardımın başladığı gün itibariyle, yapılacaktır. Hukuken geçerlilik kazanmış bulunan daha önceki kararlar, yeni tespit işlemine engel değildir.

**Madde 23**

Bir kimsenin, bir akit tarafın mevzuatına göre, 18 nci madde uygulanmaksızın da, yardım hakkına sahip bulunması ve bu yardımın, 19 ncu maddenin 1 nci fıkrasının c bendine göre hesaplanan yardımların toplamından yüksek olması halinde, bu akit tarafın sosyal sigorta mercii, bu şekilde hesaplanan yardımını, yardımların toplamı ile sadece kendi mevzuatına göre müstahak olunan yardım tutarı arasındaki fark kadar artırmak suretiyle kısmi aylık olarak öder.

**Kısım 3****İşkazaları ve Meslek Hastalıkları****Madde 24**

(1) Bir işkazası veya bir meslek hastalığı nedeni ile bir akit tarafın mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanan bir kimseye, bu yardımlar, diğer akit taraf ülkesindeki ikametinde, ikamet mahallindeki mercii tarafından, yetkili mercii nam ve hesabına olmak üzere, kendi uyguladığı mevzuata göre, yapılır. Bu konuda 12 nci maddenin 4 ncu fıkrası aynen uygulanır.

(2) 1 nci fıkrada öngörülen sağlık yardımları

Avusturya'da

İlgili kimsenin ikamet ettiği yerdeki, işçi ve hizmetlilerin yetkili Bölge Hastalık Sandığı tarafından,

Türkiye'de ise

Sosyal Sigortalar Kurumu tarafından yapılır.

(3) 1 nci fıkraya göre meydana gelen masrafların tazmini konusunda 16 nci madde hükmü uygulanır.

**Artikel 25**

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

**Kapitel 4****Familienbeihilfen****Artikel 26**

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfe auch für die Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

**Artikel 27**

Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in der Türkei aufhalten, beträgt monatlich 682 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1982 erhöht oder vermindert; der Alterszuschlag zur Familienbeihilfe bleibt außer Ansatz.

**Artikel 28**

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

**Artikel 29**

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

**Madde 25**

Bir meslek hastalığının her iki akit taraf mevzuatına göre tazmin edilecek olması halinde, yardımlar, sadece, ülkesinde son defa çalışılan ve mahiyeti itibariyle böyle bir meslek hastalığına neden olabilecek bir işin yapıldığı akit taraf mevzuatına göre yapılacaktır.

**Kısım 4****Aile Yardımları****Madde 26**

(1) Akit taraflardan birinin ülkesinde işçi olarak çalışan bir kimse, bu akit taraf mevzuatına göre, diğer akit taraf ülkesinde oturan çocukları için de aile yardımı talep etme hakkına sahiptir.

(2) Aile yardımı talep etme hakkına sahip olan işçiler hakkında, sanki münhasıran işin yapıldığı akit taraf ülkesinde oturuyorlarmış gibi, işlem yapılır.

**Madde 27**

Avusturya mevzuatına göre, sürekli olarak Türkiye'de ikamet eden çocuklar için öngörülen aile yardımının tutarı her çocuk için ayda 682 Şilin'dir. Bu meblâğ, bir çocuk için öngörülen aile yardımının Avusturya'da 1 Ocak 1982 tarihinden sonra artırıldığı veya azaltıldığı yüzde oranı nispetinde artırılır veya azaltılır; Aile yardımına ilişkin yaş zammı nazara alınmaz.

**Madde 28**

(1) Bir akit taraf mevzuatının, aile yardımı talep etme hakkının kazanılması için belirli bekleme sürelerini öngörmekte olması halinde, diğer akit taraf ülkesinde geçen aynı mahiyetteki süreler nazara alınır.

(2) Bir akit tarafın Hastalık veya İşsizlik Sigortasına ilişkin mevzuatına göre para yardımlarından yararlanan işçiler hakkında, aile yardımı talep hakkı bakımından, sanki bu işçiler, para yardımı hususunda mevzuatı uygulanan akit taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, işlem yapılır.

**Madde 29**

Bir kimsenin, bir takvim ayı içerisinde, bu Anlaşma nazara alınarak, bir çocuk için, yardım talep etme koşullarını, akit taraflardan birinin ve diğerinin mevzuatına göre, ardı ardına yerine getirmesi halinde, bu aya ait aile yardımları, sadece, yardımların yapılacağı ayın başında mevzuatı uygulanan akit tarafca yapılır.

**Artikel 30**

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

**Artikel 31**

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

**Madde 30**

Her iki akit taraf mevzuatına göre, bu Anlaşma hükümleri nazara alınmak suretiyle, bir çocuk için, her iki akit taraf ülkesinde aile yardımı yapılmasına ilişkin koşulların mevcudiyeti halinde, bu çocuğa ait aile yardımı, münhasıran, çocuğun ülkesinde ikamet etmekte olduğu akit taraf mevzuatına göre ödenir.

**Madde 31**

Bu kısımda sözkonusu edilen çocuklar, uygulanacak mevzuata göre kendileri için aile yardımı yapılması öngörülen kimselerdir.

**ABSCHNITT IV****VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 32**

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Die Träger und Behörden der beiden Vertragsstaaten leisten einander bei der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten,

**BÖLÜM IV****ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER****Madde 32**

(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli önlemleri bir Anlaşma çerçevesi dahilinde düzenlerler. Bu Anlaşma, işbu Sosyal Güvenlik Anlaşmasının yürürlüğe girmesinden önce imza edilebilir, ancak en erken, bu Sosyal Güvenlik Anlaşması ile birlikte yürürlüğe girer.

(2) Yetkili makamlar, birbirlerine

- a) bu Anlaşmanın uygulanması için alınan tüm önlemler;
- b) bu Anlaşma ile ilgili olarak kendi mevzuatlarında vukubulan tüm değişiklikler hakkında bilgi verirler.

(3) Her iki akit taraf mercileri, 2 nci maddenin 1 nci fıkrasında belirlenen mevzuatların ve keza bu Anlaşmanın uygulanmasında, birbirlerine karşı, sanki kendi mevzuatlarını uyguluyormuşçasına, yardımda bulunurlar. Bu yardımlar için taraflarca herhangi bir masraf talep edilmez. Ancak, her iki akit taraf yetkili makamları, belirli masrafların tazmin edilmesini kararlaştırabilirler.

(4) Akit tarafların mercileri ile makamları, bu Anlaşmanın uygulanması amacı ile, birbirleri ile ve keza ilgili kimseler veya bunların görevli kıldıkları kimselerle doğrudan temas edebilirler.

(5) Bir akit tarafın mercileri, makamları ve mahkemeleri, kendilerine verilen dilekçe ve sair yazıları, diğer akit tarafın resmi dili ile yazılmış olmalarından ötürü iade edemezler.

(6) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında gerekli görülen ve diğer akit taraf ülkesinde ikamet eden kimseleri ilgilendiren hekim muayeneleri, yetkili Merciiin talebi üzerine ve masrafları bu merciye

rungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

#### Artikel 36

(1) Haben Träger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Träger vorzunehmen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisung der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

#### Artikel 37

(1) Beiträge, die einem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Trägern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

(2) Vollstreckbare Rückstandsausweise über zu Unrecht bezogene Familienbeihilfe, die gemäß den nach Artikel 2 anzuwendenden Rechtsvorschriften zur Rückzahlung vorgeschrieben wurde, werden in der Türkei anerkannt und die auf dem Rückstandsausweis ausgewiesenen Beträge nach jenem Verwaltungsverfahren eingetrieben, das für die Eintreibung der dem türkischen Träger geschuldeten Beiträge gilt.

#### Artikel 38

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Wurde in einem Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten eine Leistung der Sozialhilfe oder eine vorläufige Leistung aus der Arbeitslosenversicherung während eines Zeitraumes gewährt, für den der Leistungsberechtigte Anspruch auf

çeleri, beyannameleri veya itiraz yazılarını, vakit geçirmeksizin, diğer akit tarafın ilgili merciine gönderir.

#### Madde 36

(1) Bir akit tarafın mercilerinin, bu Anlaşmaya göre, diğer akit taraf ülkesinde bulunan haksahiplerine yapacakları ödemeler, ilk akit tarafın parası ile yapılır; bu sosyal sigorta mercilerinin, ödemeleri, diğer akit taraf ülkesinde bulunan mercilere yapacak olmaları halinde, bunların, bu akit tarafın parası ile yapılması zorunludur.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında gerekli olan meblâğların havaleleri, her iki akit tarafın, havale sırasında geçerli olan, tediyeye anlaşmalarına göre yapılır.

#### Madde 37

(1) Bir akit tarafın bir merciine borçlanılan primler, diğer akit taraf ülkesinde, bu ülkedeki benzeri bir merciye borçlanılan primlerin tahsili için geçerli olan idari yöntemlere göre tahsil edilebilir.

(2) Haksız yere alınan ve 2 nci madde gereği uygulanacak mevzuata göre geri verilmesi gereken ve icra yolu ile tahsil edilebilir olan aile yardımlarına ilişkin borçluluk belgeleri Türkiye'de aynen kabul edilir ve belgede belirtilen meblâğlar, Türk merciine borçlanılan primlerin tahsili hususunda geçerli bulunan idari yöntemlere göre tahsil edilir.

#### Madde 38

(1) Akit taraflardan birinin bir merciinin, bir yardıma mahsuben bir avans ödemiş olması halinde, diğer akit tarafın mercii, kendi mevzuatına göre müstahak olunan aynı mahiyetteki bir yardımın aynı zaman bölümüne rastlayan fark ödemesini ilk akit taraf merciinin talebi üzerine ve onun nam ve hesabına mahfuz tutar. Bir akit taraf merciinin, diğer akit taraf ülkesindeki bir merciinin, bilâhare, aynı mahiyette yardımda bulunacağı bir süre için, gerekeninden fazla olarak bir yardımda bulunmuş olması halinde, bu yardımı aşan meblâğ, bilâhare ödenecek meblâğ miktarında kadar, ilk cümle anlamındaki avans olarak kabul edilir.

(2) Bir akit taraf ülkesindeki bir haksahibine, hak sahibinin para yardımlarını talep etmeye hakkı olduğu bir zaman bölümü içerisinde bir sosyal yardımın veya işsizlik sigortasından geçici bir yardımın yapılmış olması halinde, yükümlü mercii veya ödemeçi

## 13 der Beilagen

15

ten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

**Artikel 33**

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

**Artikel 34**

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Beglaubigung.

**Artikel 35**

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklä-

ait olmak üzere, ikamet mahallindeki mercii tarafından yaptırılır.

**Madde 33**

Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanmasında kolaylığın sağlanması ve özellikle her iki akit tarafın ilgili mercileri arasında kolaylıkla ve sür'atli olarak temas tesis edilebilmesi amacı ile İrtibat Büroları kurabilirler.

**Madde 34**

(1) Bir akit tarafın mevzuatında öngörülen ve bu akit taraf mevzuatının uygulanmasında ibraz edilecek olan yazı ve belgelerin vergi, damga resmi, mahkeme veya kayıt ücretlerinden bağışık tutulması veya bunlarda indirim yapılması gibi hususlar, bu Anlaşmanın veya diğer akit taraf mevzuatının uygulanmasında ibraz edilecek olan aynı mahiyetteki yazı ve belgeler için de geçerlidir.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasında ibraz edilecek olan her türlü belge ve yazıların tasdikine gerek yoktur.

**Madde 35**

(1) Bu Anlaşmanın veya bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bir akit tarafın makamına, bir merciine veya başka bir yetkili Kuruluşuna verilecek olan dilekçeler, beyannameler veya itiraz yazıları, diğer akit tarafın bir makamına, bir merciine veya başka bir yetkili kuruluşuna verilmiş dilekçeler, beyannameler veya itiraz yazıları olarak kabul edilir.

(2) Bir akit taraf mevzuatına göre verilen, yardım hakkındaki bir dilekçe, bu Anlaşma nazara alınmak suretiyle, diğer akit taraf mevzuatına göre söz konusu olan aynı mahiyetteki bir yardıma ilişkin dilekçe olarak da geçerlidir; bu husus, dilekçe sahibinin, bir akit taraf mevzuatına göre kazanılan yaşlılık aylığının tespitinin ileri bir tarihe ertelenmesini talep etmesi halinde, geçerli değildir.

(3) Bir akit taraf mevzuatının uygulanmasında, bu akit tarafın bir makamına, bir merciine veya başka bir yetkili Kuruluşuna belirli bir süre içerisinde verilecek olan dilekçeler, beyannameler, veya itiraz yazıları, aynı süre içerisinde, diğer akit tarafın benzeri mercilerine verilebilir.

(4) 1 ilâ 3 ncü fıkralarda belirlenen hallerde, kendisine başvuruda bulunan merci, sözkonusu dilek-

Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Träger oder die zahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung der in Betracht kommenden Stelle die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen ein, als ob es sich um eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiet die ersuchende Stelle ihren Sitz hat.

#### Artikel 39

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger im Gebiet des einen Vertragsstaates als auch einem Träger im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder den anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

#### Artikel 40

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

### ABSCHNITT V ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 41

Auf Grund dieses Abkommens, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 44 Absatz 2,

- a) sind Leistungen auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle zu gewähren;

yapan merci, talep üzerine ve ilgili merciin nam ve hesabına olarak, aynı zaman bölümüne rastlayan ve birikmiş olup ödenecek olan meblâğların ödenmiş bulunan yardım tutarındaki kısmını, sanki yardım, talepte bulunan merciin ülkesinde merkezinin bulunduğu akit taraf mevzuatına göre yapılan bir yardım imiş gibi, keser.

#### Madde 39

(1) Bir akit taraf mevzuatına göre, diğer akit taraf ülkesinde vuku bulan bir zarar olayı nedeni ile yardım görecektir olan bir kimsenin, bu taraf mevzuatına göre, bir üçüncüye karşı, zararın tazmin edilmesini talep etme hakkına sahip bulunması halinde, tazminat talep etme hakkı, uyguladığı mevzuata göre, ilk akit tarafın merciine geçer.

(2) Zarara sebep olan vak'a dolayısıyla, her iki akit tarafın Mercii'leri de tazminat talep etmek hakkına sahip iseler, üçüncü şahıs (1) nci fıkra gereğince her iki taraf Mercii'ne ödenmesi gereken tazminat bunlardan birine veya diğerine ödeyerek mükelleftiyetini yerine getirmiş sayılabilir. Bu durumda her iki Akit tarafın Mercii'leri müteselsil alacaklı sayılırlar ve alınacak tazminatı, yapacakları yardımlarla orantılı olarak paylaşırlar.

#### Madde 40

(1) Akit tarafların yetkili makamları, akit taraflar arasında bu Anlaşmanın tefsiri veya uygulamasında çıkacak anlaşmazlıkları, müzakere yoluyla halletmeye çalışırlar.

(2) Anlaşmazlığın bu suretle halli, müzakerelerin başlamasını takip eden altı ay içinde mümkün olmadığı takdirde, anlaşmazlık, akit taraflardan birinin veya her ikisinin isteği üzerine ve her iki tarafın varacakları mutabakata göre oluşacak bir hakem hey'etine verilir. Hey'etin takip edeceği usuller de aynı şekilde tespit edilir.

(3) Hakem hey'eti, anlaşmazlık hakkında, bu Anlaşmanın ruhuna ve prensiplerine göre karar verir. Hakem hey'etinin kararları, kesin ve tarafları bağlayıcıdır.

### BÖLÜM V GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

#### Madde 41

44 ncü maddenin 2 nci fıkrası hükümü haledir edilmemek üzere, bu Anlaşmaya istinaden

- a) yürürlük tarihinden önce meydana gelen sigorta vak'alarına ilişkin yardımlar da yapılacaktır;

## 13 der Beilagen

17

- b) sind bei der Feststellung von Leistungen auch die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen;
- c) wird kein Anspruch auf die Zahlung von Leistungen für Zeiten vor seinem Inkrafttreten begründet, es sei denn, daß die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten bei fristgerechtem Antrag den rückwirkenden Anfall bestimmter Leistungen vorsehen.
- b) yardımların tespitinde, yürürlük tarihinden önce geçmiş bulunan sigortalılık süreleri de nazara alınacaktır.
- c) Her iki akit taraf mevzuatlarının, süresi içerisinde yapılan talepte, belirli yardımların, geriye dönük olarak yapılmasını öngörmemiş olması halinde, yürürlüğe girmesinden önceki süreler için bir ödeme yapılması talebinde bulunulamaz.

**Artikel 42**

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

**Madde 42**

Bir kimsenin, politik, dini veya ırki nedenlerle sosyal sigorta hakları bakımından bir zarara uğramış olması halinde, Avusturya mevzuatına göre müstahak olduğu hakları, bu Anlaşma ile haleldar olmaz.

**Artikel 43**

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Ankara auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Fall der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

**Madde 43**

(1) Bu Anlaşma onaylanacaktır. Onay belgeleri, mümkün olan en kısa zamanda Ankara'da teati edilecektir.

(2) Bu Anlaşma, onay belgelerinin teati edildiği tarihi takip eden üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

(3) Bu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalır. Akit taraflardan her biri, bu Anlaşmayı, üç ay önce, yazılı olarak, diplomatik yoldan ihbarda bulunmak şartıyla, feshedebilir.

(4) Fesih edilmesi halinde, Anlaşmanın, önceden kazanılmış haklara ilişkin hükümleri, ilgili sistemlerin, sigortalının dış ülkede ikameti halinde öngördüğü kısıtlayıcı hükümler nazara alınmaksızın, geçerli olmakta devam eder.

**Artikel 44**

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über Soziale Sicherheit vom 12. Oktober 1966 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 6. August 1974 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1979 außer Kraft.

(2) Dieses Abkommen berührt unbeschadet des Absatzes 1 nicht die vor seinem Inkrafttreten erworbenen Ansprüche.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

**Madde 44**

(1) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile, 6 Ağustos 1974 tarihli Ek Anlaşma ve 30 Kasım 1979 tarihli İkinci Ek Anlaşma metnindeki 12 Ekim 1966 tarihli Avusturya-Türkiye Sosyal Güvenlik Anlaşması yürürlükten kalkar.

(2) Bu Anlaşma, 1 nci fıkra hükmü haleldar olmamak üzere, yürürlük tarihinden önce kazanılmış olan hakları kaldırmaz.

Her iki akit taraf yetkilileri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Dezember 1982 in zwei Urschriften in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Willibald P. Pahr**

Für die Türkische Republik:

**Ecmel Barutçu**

Bu Anlaşma, 2 Aralık 1982 tarihinde Viyana'da Almanca ve Türkçe olmak üzere iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiş olup her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

**Willibald P. Pahr**

Türkiye Cumhuriyeti adına:

**Ecmel Barutçu**

## SCHLUSSPROTOKOLL

### ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:
  - a) Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
  - b) Absatz 3 gilt nicht für die von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, soweit hiedurch Regelungen über die Übernahme einer Versicherungslast erfolgen.
2. Zu Artikel 4 des Abkommens:
  - a) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten bleiben unberührt.
  - b) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.
  - c) Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.
  - d) In den von beiden Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen enthaltene Regelungen betreffend die Übernahme einer Versicherungslast bleiben unberührt.

## NIHAİ PROTOKOL

### AVUSTURYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI hakkında

Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında bugün imzalanan Sosyal Güvenlik anlaşması ile ilgili olarak, her iki akit taraf yetkilileri, aşağıdaki hususlarda mutabakata varılmış olduğunu beyan ederler:

1. Anlaşmanın 2 nci Maddesi hakkında:
  - a) 1 nci fıkranın 1 nci bendi, Noterlik Sigortası hakkındaki Avusturya mevzuatı ile ilgili değildir.
  - b) 3 ncü fıkra, bir sigorta sorumluluğunun yüklenilmesine ilişkin düzenlemeleri içermekte olmaları kaydıyla, her iki akit devlet tarafından imzalanan Anlaşmalar için geçerli değildir.
2. Anlaşmanın 4 ncü maddesi hakkında:
  - a) Harpte geçen hizmet süreleri ile buna muadil sürelerin nazara alınmasına ilişkin Avusturya mevzuatı, geçerliliğini korur.
  - b) Her iki akit tarafın, sigortalıların ve işverenlerin, mercilere ve derneklere ve keza sosyal güvenlik konusundaki kararlara katılmalarına ilişkin mevzuatları, geçerliliğini korur.
  - c) Her iki akit tarafın, akit taraflardan birinin, üçüncü bir devlet ülkesindeki resmi temsilciliğinde veya böyle bir temsilciliğin üyeleri yanında çalışan kimselerin sigortalılığına ilişkin mevzuatları, geçerliliğini korur.
  - d) Her iki akit devlet tarafından imzalanan Anlaşmalardaki, bir sigortalılık sorumluluğunun yüklenilmesini içeren düzenlemeler, geçerliliğini korur.

- e) Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.
3. Zu Artikel 5 des Abkommens:  
Diese Bestimmungen gelten nicht für die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
4. Zu Artikel 8 des Abkommens:  
Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für die Handelsdelegierten der beiden Vertragsstaaten und ihre Mitarbeiter entsprechend.
5. Zu Artikel 12 des Abkommens:  
Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:
- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
  - b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
  - c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte gewährt wurde.
6. Zu Artikel 16 des Abkommens:  
Der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung nach Artikel 14 Absatz 1 zweiter Satz wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.
7. Zu Artikel 18 des Abkommens:  
In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind, und zwar mit der Maßgabe, daß ein Versicherungsmonat der österreichischen Pensionsversicherung in der türkischen Rentenversicherung als 30 Beitragstage gilt.
8. Zu Artikel 19 des Abkommens:  
Für die Durchführung des Absatzes 1 Buchstaben b und c und des Absatzes 2 gel-
- e) Yabancı ülkedeki çalışmalara müstenid olarak emekli sigortasından ve kaza sigortasından doğan yardım talep hakları ile istihkaklar konusundaki 22 Kasım 1961 tarihli Avusturya Federal Yasası hükümleri ile bir zamanlar Avusturya dışında kurulmuş bulunan Avusturya-Macaristan Krallığı ülkesinde kendi hesabına olarak yapılan işlerde geçen sürelerin nazara alınması hakkındaki mevzuat geçerliliğini korur.
3. Anlaşmanın 5 nci maddesi hakkında:  
Bu madde hükümleri, Avusturya mevzuatına göre öngörülen aylıkları ayarlama zammı için geçerli değildir.
4. Anlaşmanın 8 nci maddesi hakkında:  
Bu madde hükümleri, her iki akit devletin ticari delegeleri ile bunların mesai arkadaşları için de geçerlidir.
5. Anlaşmanın 12 nci maddesi hakkında:  
1 nci fıkra hükmü, tedavinin serbest hekimler, diş hekimleri ve dişçiler tarafından yapılmış olması hallerinde, sadece, aşağıdaki kimseler için geçerlidir:
- a) işlerinin yapılması için Avusturya'da bulunan kimseler ile bunlara eşlik eden aile fertleri;
  - b) Avusturya'da ikamet eden aile fertlerini ziyaret eden kimseler;
  - c) başka nedenlerle Avusturya'da oturan ve ikamet ettikleri yer için yetkili olan bölge hastalık sandığı nam ve hesabına olarak ayakta tedavi edilen kimseler.
6. Anlaşmanın 16 ncı maddesi hakkında:  
14 ncü maddenin 1 nci fıkrasının ikinci cümlesi gereğince Avusturya emekli sigortasından haksahiplerine yapılan masraflara ilişkin tazminat, aylık sahiplerinin hastalık sigortası için Avusturya mercileri genel birliğine yatırılan sigorta primlerinden ödenir.
7. Sözleşmenin 18 nci maddesi hakkında:  
sigortalılık sürelerinin hangi ölçülerde ve ne şekilde nazara alınacağı hususu, bu sigortalılık sürelerinin geçtiği akit taraf mevzuatına göre ve Avusturya emekli sigortasındaki bir sigortalılık ayı Türk emekli sigortasındaki 30 prim ödeme günü olarak tespit edilir.
8. Sözleşmenin 19 ncu maddesi hakkında:  
1 nci fıkranın b ve c bendleri ile 2 nci fıkranın uygulanmasında; Avusturya mevzuatına

ten 30 nach den türkischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragstage als ein nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigender Versicherungsmonat und umgekehrt.

9. Zu Abschnitt III Kapitel 4 des Abkommens:

In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikel 26 bis 31 Anwendung.

10. Zu den Artikeln 26 und 27 des Abkommens:

- a) Anspruch auf Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.
- b) Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 28 nicht statt.
- c) Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für die Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 2. Dezember 1982 in zwei Urschriften in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Willibald P. Pahr**

Für die Türkische Republik:

**Ecmel Barutçu**

göre nazara alınacak olan bir sigortalılık ayı, Türk mevzuatına göre geçen 30 prim ödeme günü ve bunun tersi, olarak kabul edilir.

9. Anlaşmanın III ncü Bölümünün 4 ncü kısmı hakkında:

Aile yardımları bakımından, 4 ncü madde hükmü, sadece, 26 ilâ 31 nci madde esaslarına göre uygulanır.

10. Anlaşmanın 26 ve 27 nci maddeleri hakkında:

- a) Aile yardımı talep etme hakkı, sadece, yapılan işin, yabancı işçilerin çalıştırılması hakkındaki mevcut hükümlere aykırı düşmemesi halinde, sözkonusudur.
- b) Avusturya mevzuatına göre aile yardımı talep etme hakkı, sadece, Avusturya'daki işin, en az bir takvim ayı sürmesi halinde, söz konusudur; bu süre hakkında 28 nci maddeye göre hesaba dahil edilen süreler nazara alınmaz.
- c) Avusturya mevzuatına göre, önemli derecedeki sakat çocuklar için artırılmış aile yardımı talep etme hakkı, sadece, sürekli olarak Avusturya'da oturan çocuklar için sözkonusudur.

Bu Nihai Protokol, Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Anlaşmasının bir parçasıdır. Bu Protokol, Anlaşma ile aynı günde yürürlüğe girer ve Anlaşma süresince yürürlükte kalır.

Her iki akit devlet yetkilileri bu Nihai Protokolu imzalamışlardır.

Bu Nihai Protokol, 2 Aralık 1982 tarihinde Viyana'da Almanca ve Türkçe olmak üzere iki orijinal metin halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de aynı derecede geçerlidir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

**Willibald P. Pahr**

Türkiye Cumhuriyeti adına:

**Ecmel Barutçu**

**VORBLATT****Problem:**

Das geltende Abkommen wurde zuletzt durch ein ausschließlich den Bereich der Familienbeihilfen betreffendes Zweites Zusatzabkommen vom 30. November 1979 ergänzt bzw. geändert. In diesem Zusatzabkommen konnten jedoch, um sein dringend gebotenes ehestmögliches Inkrafttreten sicherzustellen, darüber hinaus keine sonstigen Änderungen aufgenommen werden, die im Hinblick auf die seit dem Ersten Zusatzabkommen vom 6. August 1974 eingetretenen innerstaatlichen und zwischenstaatlichen Rechtsänderungen in den beiden Staaten erforderlich gewesen wären. Diese Änderungen sollten einer weiteren Revision vorbehalten bleiben.

**Ziel und Inhalt:**

Im Rahmen einer von türkischer Seite gewünschten Gesamtrevision des Abkommens werden das geltende Abkommen und die beiden Zusatzabkommen zusammengefaßt, die erforderlichen Änderungen in materiellrechtlicher Hinsicht vorgenommen und darüber hinaus das Abkommen auch in formaler Hinsicht den jüngst von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit angepaßt.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende neue österreichisch-türkische Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll, das an die Stelle des geltenden Abkommens vom 12. Oktober 1966, BGBl. Nr. 337/1969, in der Fassung des Zusatzabkommens vom 6. August 1974, BGBl. Nr. 621/1976, und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1979, BGBl. Nr. 348/1980, tritt, enthält wie dieses gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Das Abkommen hat keinen politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach das Abkommen durch die Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß das neue Abkommen gegenüber dem geltenden Abkommen keine grundsätzlichen Neuregelungen enthält, wird dem Bund aus seiner Durchführung keine Vermehrung des Personalstandes, aber auch kein finanzieller Mehraufwand erwachsen.

### II. Das Abkommen im allgemeinen

Das am 1. Oktober 1969 in Kraft getretene geltende Abkommen wurde zunächst durch das Zusatzabkommen vom 6. August 1974 geändert, mit dem insbesondere eine wesentliche Erweiterung des sachlichen Geltungsbereiches des Abkommens durch die Einbeziehung der in Österreich und in der Türkei bestehenden Systeme für selbständig Erwerbstätige erfolgte.

Mit dem Zweiten Zusatzabkommen vom 30. November 1979 wurde den Auswirkungen der mit 1. Jänner 1978 erfolgten Umstellung des Familienlastenausgleichs auf ausschließliche Familienbeihilfen Rechnung getragen. Im Hinblick darauf, daß ein ehestmögliches Inkrafttreten dieses Zweiten Zusatzabkommens geboten war, wurden sonstige Änderungen, die wegen innerstaatlicher Rechtsänderungen in den beiden Vertragsstaaten sowie insbesondere auch der zwischenstaatlichen österreichischen Rechtsentwicklung erforderlich gewesen wären, für eine weitere Revision zurückgestellt, um seinen Abschluß nicht zu verzögern.

Unmittelbar nach Abschluß der Verhandlungen betreffend das Zweite Zusatzabkommen wurden daher Verhandlungen mit dem Ziel einer Gesamtrevision des Abkommens aufgenommen. Nach Durchführung entsprechender vorbereitender Expertenbesprechungen sowie von Regierungsverhandlungen im November 1981 in Istanbul konnte das vorliegende neue Abkommen paraphiert werden.

Das neue Abkommen faßt nicht nur das geltende Abkommen und die beiden Zusatzabkommen zusammen und enthält die bei Ausarbeitung des Zweiten Zusatzabkommens zurückgestellten materiellrechtlichen Änderungen und Ergänzungen, sondern paßt das Abkommen auch in formaler Hinsicht an die in letzter Zeit von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit an. Diesbezüglich ist im wesentlichen auf das Abkommen mit Griechenland vom 14. Dezember 1979, BGBl. Nr. 420/1981, sowie die ebenfalls eine Gesamtrevision darstellenden neuen Abkommen mit Großbritannien vom 22. Juli 1980, BGBl. Nr. 117/1981, bzw. mit Spanien vom 6. November 1981 (920 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP) zu verweisen.

Gesamt gesehen sieht das vorliegende Abkommen daher im wesentlichen vor

- a) eine Kodifikation des Abkommens vom 12. Oktober 1966 sowie des Zusatzabkommens vom 6. August 1974 und des Zweiten Zusatzabkommens vom 30. November 1979,
- b) eine Reihe geringfügiger materiellrechtlicher Änderungen insbesondere im Bereich der Pensionsversicherung im Sinne einer Harmonisierung mit den im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten getroffenen Regelungen sowie
- c) eine formale Anpassung an die in letzter Zeit mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen.

### III. Zu den einzelnen Bestimmungen des Abkommens und des Schlußprotokolls

Eine Reihe von Bestimmungen werden teils wörtlich, teils ohne wesentliche materiellrechtliche Änderungen aus dem geltenden Abkommen (in der

Fassung des Zusatzabkommens bzw. des Zweiten Zusatzabkommens — im folgenden als „ZA“ bzw. „2. ZA“ bezeichnet) übernommen; von einer näheren Begründung der einzelnen Abkommensbestimmungen kann daher Abstand genommen werden. In der folgenden Gegenüberstellung der Bestimmungen des neuen Abkommens mit den entsprechenden gleichartigen Bestimmungen des geltenden Abkommens wird daher nur auf die wesentlichsten Unterschiede hingewiesen:

#### Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 = Art. 1 idF des Art. I Z 1 des ZA und des Art. I Z 1 des 2. ZA:

Die Begriffsbestimmungen und Kurzbezeichnungen wurden, soweit im Hinblick auf die neue generelle Bestimmung des Abs. 2 noch erforderlich, zum größten Teil wörtlich übernommen.

Art. 2 Abs. 1 = Art. 2 Abs. 1 idF des Art. I Z 2 des ZA:

Auf österreichischer Seite werden in der neugefaßten Bestimmung die bisher ausgeschlossenen Sondersicherungen im Bereich der Kranken- und Unfallversicherung einbezogen.

Art. 2 Abs. 2 = Art. 2 Abs. 2:

Durch die Neufassung wird sichergestellt, daß sich das Abkommen auch auf Rechtsvorschriften bezieht, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen.

Art. 2 Abs. 3 = Art. 2 Abs. 3.

Art. 3 Abs. 1 = Art. 3 idF des Art. I Z 3 des ZA.

Art. 3 Abs. 2 = — :

Durch diese neue Bestimmung wird der persönliche Geltungsbereich des Abkommens wie auch im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten auf Flüchtlinge und Staatenlose, die sich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, ausgedehnt.

Art. 4 = Art. 4 Abs. 1:

In Ergänzung der Ausweitung des persönlichen Geltungsbereiches wird auch die Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen auf Flüchtlinge und Staatenlose, die sich im Gebiet der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, ausgedehnt.

Art. 5 = Art. 5.

Der Entfall der auf dem Integrationsgedanken beruhenden Bestimmungen des Art. 6 des geltenden Abkommens in der Fassung des Art. I Z 4 des ZA trägt der erstmals im Abkommen mit Griechenland, aber in der Folge auch in anderen Abkommen bzw.

Zusatzabkommen berücksichtigten Erkenntnis Rechnung, daß die versicherungsrechtlichen Auswirkungen solcher Tatbestände im Verhältnis zu den einzelnen Vertragsstaaten zu unterschiedlich sind und ihr Vorliegen im übrigen oft nur sehr schwer festgestellt werden kann. Da die Transponierung sozialversicherungsrechtlicher Besonderheiten daher zum einen keineswegs praxisgerecht ist und zum anderen zu Härten für die Betroffenen führt, erscheint der Entfall solcher Regelungen aus Gründen der Verwaltungsökonomie, der möglichen Beschleunigung des zwischenstaatlichen Leistungsfeststellungsverfahrens und im Interesse sowohl der in Betracht kommenden Leistungswerber als auch der Versicherungsträger geboten.

#### Anzuwendende Rechtsvorschriften

Art. 6 = Art. 7 idF des Art. I Z 5 des ZA:

Die in bisher geltenden Art. 7 Abs. 2 enthaltene Subsidiaritätsregelung ist entsprechend den seit dem Zweiten Zusatzabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland (aus 1974) in allen neuen Abkommen getroffenen Regelungen sowie der diesbezüglich seit 1. Jänner 1980 bestehenden innerstaatlichen Rechtslage nicht mehr vorgesehen, sodaß in Zukunft in allen Fällen einer gleichzeitigen Ausübung von Erwerbstätigkeiten in beiden Vertragsstaaten eine doppelte Pflichtversicherung eintreten kann.

Art. 7 = Art. 8:

Die vereinfachte Regelung entspricht den in einem Großteil der von Österreich mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen (zB Art. 7 des neuen Abkommens mit Spanien) und enthält in seinem Abs. 3 nunmehr auch eine gesonderte Regelung betreffend die Tätigkeit auf Seeschiffen.

Art. 8 = Art. 8 a idF des Art. I Z 6 des ZA:

Die vereinfachte Regelung entspricht den von Österreich insbesondere in jüngster Zeit mit anderen Vertragsstaaten getroffenen Regelungen (zB Art. 8 des neuen Abkommens mit Spanien).

Art. 9 = Art. 9 idF des Art. I Z 7 des ZA.

#### Krankheit, Mutterschaft und Tod (Sterbegeld)

Art. 10 = Art. 10.

Art. 11 = Art. 11.

Art. 12 = Art. 12.

Art. 13 = Art. 13.

24

13 der Beilagen

Art. 14 = Art. 14:

Die vereinfachte Regelung entspricht den von Österreich insbesondere in jüngster Zeit mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen (zB Art. 13 des neuen Abkommens mit Spanien). Der im geltenden Art. 14 Abs. 3 vorgesehene Abzug der Beiträge zur Krankenversicherung der Pensionisten ergibt sich bereits aus der innerstaatlichen Rechtslage.

Art. 15 = Art. 15.

Art. 16 = Art. 16 idF des Art. I Z 8 des ZA.

Art. 17 = Art. 17.

#### Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Art. 18 = Art. 18 Abs. 1.

Art. 19 Abs. 1 = Art. 19 Abs. 1 bis 3 idF des Art. I Z 10 des ZA.

Art. 19 Abs. 2 = Art. 18 Abs. 3 idF des Art. I Z 9 des ZA.

Art. 20 = Z 12 des Schlußprotokolls idF des Art. I Z 18 des ZA sowie unter Berücksichtigung des Art. 18 Abs. 2 und der Z 11 lit. b des Schlußprotokolls:

Die für die österreichischen Versicherungsträger geltenden ergänzenden Regelbestimmungen für die Leistungsfeststellung wurden in einigen Punkten bereits im Rahmen des ZA an die im Verhältnis zu anderen Vertragspartnern getroffenen analogen Regelungen angepaßt. Nunmehr erfolgt eine generelle Anpassung in sowohl materiellrechtlicher als auch formaler Hinsicht an die entsprechenden Regelungen insbesondere in den in jüngster Zeit geschlossenen Abkommen (zB Art. 18 des neuen Abkommens mit Spanien).

Art. 21 = — :

Dieser Artikel enthält — analog dem Art. 20 — die für die türkischen Versicherungsträger erforderlichen ergänzenden Regelbestimmungen für die Leistungsfeststellung. Diese Bestimmungen entsprechen zum Teil bisher bilateral gefaßt gewesenen und nunmehr im Art. 20 unilateral für Österreich gefaßten Bestimmungen (wie zB Art. 18 Abs. 2, Art. 19 Abs. 4, Z 12 lit. b des Schlußprotokolls) bzw. wurden auf Grund der geänderten innerstaatlichen türkischen Rechtslage erforderlich.

Art. 22 = Art. 20:

Durch die Neufassung dieses Artikels (die neuen Abs. 1 und 2 entsprechen den bisherigen Abs. 2 und 3) wird diese Bestimmung den analogen Regelungen in den in jüngster Zeit von Österreich geschlos-

senen Abkommen (zB Art. 20 des neuen Abkommens mit Spanien) angepaßt.

Art. 23 = Art. 21:

Entsprechend den analogen Regelungen im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten (zB Art. 21 des neuen Abkommens mit Spanien) wird durch die Neufassung dieses Artikels (die neue Bestimmung entspricht dem bisherigen Abs. 1) erreicht, daß die in der Praxis kaum eintretende, im Einzelfall äußerst verwaltungsaufwendige Aufteilung des Unterschiedsbetrages (bisheriger Abs. 2) nicht mehr vorzunehmen ist bzw. daß ein einmal festgestellter Unterschiedsbetrag auf Grund von Änderungen der Leistung des anderen Vertragsstaates nicht mehr neu festzustellen sein wird (bisheriger Abs. 3).

#### Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Art. 24 = Art. 24,

Art. 25 = Art. 23:

Die vereinfachten Regelungen dieses Kapitels entsprechen den von Österreich in jüngster Zeit mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen (zB Art. 22 und 23 des Abkommens mit Spanien). Die im geltenden Art. 22 getroffene Regelung betreffend die Berücksichtigung eines früher im anderen Vertragsstaat eingetretenen Arbeitsunfalles ist im wesentlichen ohne praktische Bedeutung und wurde daher, wie auch im neuen Abkommen mit Spanien, nicht mehr aufgenommen.

#### Familienbeihilfen

Art. 26 = Art. 25 idF des Art. I Z 2 des 2. ZA.

Art. 27 = Art. 25 a idF des Art. I Z 2 des 2. ZA:

Der Betrag der österreichischen Familienbeihilfe wurde auf den Stand 1981 gebracht. Gleichzeitig wurde klargestellt, daß der für Kinder über zehn Jahre vorgesehene Alterszuschlag zur Familienbeihilfe jenen Kindern auch anteilmäßig nicht gewährt wird, die sich ständig in der Türkei aufhalten.

Art. 28 = Art. 25 b idF des Art. I Z 2 des 2. ZA.

Art. 29 = Art. 25 c idF des Art. I Z 2 des 2. ZA.

Art. 30 = Art. 25 d idF des Art. I Z 2 des 2. ZA.

Art. 31 = Art. 25 e idF des Art. I Z 2 des 2. ZA.

#### Verschiedene Bestimmungen

Art. 32 Abs. 1 = Art. 26 Abs. 1 erster Satz idF des Art. I Z 12 des ZA,

Art. 32 Abs. 2 = Art. 26 Abs. 2,

Art. 32 Abs. 3 = Art. 26 Abs. 3,

Art. 32 Abs. 4 = — ,

Art. 32 Abs. 5 = Art. 31,

Art. 32 Abs. 6 = Art. 27,

Art. 33 = Art. 26 Abs. 1 zweiter Satz idF des Art. I Z 12 des ZA,

Art. 34 = Art. 30,

Art. 35 = Art. 32 idF des Art. I Z 14 des ZA,

Art. 36 = Art. 33,

Art. 37 = Art. 28 idF des Art. I Z 13 des ZA,

Art. 38 = Art. 35,

Art. 39 = Art. 29,

Art. 40 = Art. 34:

Ohne wesentliche materiellrechtliche Änderungen wurden die „Verschiedenen Bestimmungen“ des Abkommens an die zuletzt mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen angepaßt.

#### Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 41 = Art. 36:

Die in den Abs. 3 bis 7 des geltenden Art. 36 noch enthaltenen Übergangsbestimmungen betreffend eine Neufeststellung bzw. eine erstmalige Feststellung sind im Rahmen des Übergangs auf das neue Abkommen nicht mehr erforderlich.

Art. 42 = Art. 36 a idF des Art. I Z 15 des ZA.

Art. 43 = Art. 37, 38, 39 und 40.

Art. 44 = — :

Dieser Artikel legt das Außerkrafttreten des geltenden Abkommens in der Fassung der beiden Zusatzabkommen fest, wobei durch die Bestimmung des Abs. 2 die Aufrechterhaltung der auf Grund des geltenden Abkommens erworbenen Ansprüche gewährleistet ist.

#### Schlußprotokoll

Z 1 lit. a = — :

Die Ausnahme der Pensionsversicherung für das Notariat vom Geltungsbereich des Abkommens ergab sich bisher durch die Anführung der einzelnen erfaßten Pensionsversicherungszweige im Art. 2 Abs. 1 des geltenden Abkommens.

Z 1 lit. b = — :

Durch diese Bestimmung wird sichergestellt, daß die von Österreich zB mit der Bundesrepublik Deutschland und Jugoslawien getroffenen Versicherungsastregelungen im Verhältnis zur Türkei anzuwenden sind. Gleichzeitig wird aber durch die neue Bestimmung der Z 2 lit. d des Schlußprotokolls gewährleistet, daß die Gleichstellung der türkischen mit den österreichischen Staatsangehörigen hinsichtlich solcher Versicherungsastregelungen nicht eintritt.

Z 2 lit. a = Z 4 lit. b:

Wie im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten konnte auch im Verhältnis zur Türkei im Hinblick auf seine Nichtteilnahme am Zweiten Weltkrieg der Ausschluß von der Gleichbehandlung der türkischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen hinsichtlich der Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten vorgesehen werden.

Z 2 lit. b = Art. 4 Abs. 2 des Abkommens.

Z 2 lit. c = — :

Durch die neue Bestimmung wird wie bereits im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten erreicht, daß § 3 Abs. 2 lit. f ASVG von der Gleichstellungsnorm des Art. 4 des Abkommens unberührt bleibt und daher türkische Staatsangehörige bei Beschäftigung in Drittstaaten nicht der Versicherungspflicht unterliegen.

Z 2 lit. d = — :

Siehe die Ausführungen zu Z 1 lit. b.

Z 2 lit. e = Z 4 lit. d und e idF des Art. I Z 17 des ZA.

Z 3 = Z 5.

Z 4 = — :

Die Handelsdelegierten und ihre Mitarbeiter waren bisher vom Art. 8 a des geltenden Abkommens erfaßt. Im Hinblick auf die Neufassung dieser Bestimmung (nunmehr Art. 8) mußte eine entsprechende Anwendung des neuen Art. 8 auf diese Personengruppe vorgesehen werden.

Z 5 = Z 8.

Z 6 = Z 10.

Z 7 = Z 11 lit. a.

Z 8 = Z 12 lit. a.

Z 9 = Z 16 idF des Art. I Z 3 des 2. ZA.

Z 10 = Z 17 idF des Art. I Z 3 des 2. ZA.